

MINISTRSTVO ZA VZGOJO IN IZOBRAŽEVANJE
Masarykova cesta 16

1102 LJUBLJANA

Koper-Capodistria, 20. september 2024
Številka/Numero: D-0-003/2024

**ZADEVA: DOPIS V ZVEZI S PROBLEMOM
PREVAJANJA ITALIJANSKIH MATURITETNIH
IZPITOV IN POMANJKANJEM UČITELJSKEGA
KADRA V ITALIJANSKIH SREDNJIH ŠOLAH**

**OGGETTO: PROBLEMA DELLA TRADUZIONE DEGLI
ESAMI DI MATURITÀ IN LINGUA ITALIANA E ALLA
CARENZA DI PERSONALE DOCENTE NELLE SCUOLE
MEDIE SUPERIORI ITALIANE**

Spoštovani!

V imenu Obalne dijaške skupnosti, ki zastopa
interese dijakinj in dijakov Slovenske Istre, na
Ministrstvo za vzgojo in izobraževanje, Državnemu
izpitnemu centru, Komisiji za narodni skupnosti
Državnega zbora Republike Slovenije in poslanski
skupini italijanske in madžarske narodne skupnosti
posredujemo dopis v zvezi s problemom prevajanja
italijanskih maturitetnih izpitov in pomanjkanjem
učiteljskega kadra v italijanskih srednjih šolah.
Opažamo, da dijaki vse pogosteje opozarjajo na
problem nepravilno prevedenih maturitetnih izpitov
ter pol v italijanskem jeziku, pomanjkanje učnega
gradiva za pravilno učenje knjižne italijanščine in
pomanjkanje osebja z znanjem italijanščine. Na
žalost pa o tem še nikoli ni bilo razprave ali
zanimanja za rešitev. Zato se obračamo na Vas s
prošnjo za rešitev teh težav.

Gentili!

A nome della Comunità studentesca Costiera, che
rappresenta gli interessi degli studenti dell'Istria
slovena, inviamo una lettera al Ministero
dell'Istruzione, al Centro Nazionale d'Esame (Državni
izpitni center - RIC), alla Commissione per le
Comunità Nazionali del Parlamento della Repubblica
di Slovenia (Komisiji za narodni skupnosti Državnega
zbora Republike Slovenije) e al Gruppo dei Deputati
delle Comunità Nazionali Italiana e Ungherese in
merito al problema della traduzione degli esami di
maturità in italiano e alla carenza di personale
docente nelle scuole superiori italiane. Notiamo che
gli studenti segnalano sempre più spesso il problema
degli esami di maturità e delle prove intermedie in
italiano tradotti in modo scorretto, la mancanza di
materiale didattico per il corretto apprendimento
dell'italiano e la carenza di personale con competenze
in lingua italiana. Purtroppo, non c'è mai stata una
discussione o un interesse per una soluzione. Ci
rivolgiamo quindi a Voi affinché si trovino soluzioni a
questi problemi.

1. Spremembe prevodov maturitetnih nalog

V pogovorih z dijaki in profesorji srednjih šol smo ugotovili, da prevodi maturitetnih nalog jezikovno in vsebinsko niso povsem ustrezni. Pogosto opažamo, da pri predmetih naravoslovno-humanističnega področja, kot so sociologija, matematika, biologija in kemija, naloge, prevedene iz slovenščine, niso smiselno prevedene ali pa je uporabljena terminologija napačna. Zaradi tega imajo tako učenci kot učitelji težave pri pravilnem prepoznavanju odgovora, predlaganega v rešitvah.

Navedimo primer: Pogosto se pri matematičnih polah, prevedenih iz slovenščine v italijanščino, od dijakov zahteva, da izračunajo »odvisnost« funkcije, pri čemer se ne upošteva, da »odvisnost«, ki jo v italijanščino na polah prevajajo »dipendenza«, v italijanskem jeziku označuje »spremembo v vedenju, ki se iz preproste navade spremeni v pretirano in patološko stremljenje« in ne pomeni matematične odvisnosti (npr. "è data una funzione con la dipendenza $f(x)=2x$ ", pravilno bi bilo "è data la funzione $f(x)=2x$ ").

Najboljša rešitev bi bila jezikovna revizija maturitetnih preizkusov in kataloga vprašanj za ustni del, ki bi jih iz slovenščine v italijanščino prevedli profesorji s poznavanjem strokovne terminologije obeh jezikov. Poleg tega je nujno, da se profesorjem italijanskih šol v Sloveniji omogoči izobraževanja v italijanščini, ki bi jih izvajali profesorji in strokovnjaki s teh področij z ustreznim in okrepljenim poznavanjem terminologije italijanskega jezika (morebiti celo iz Italije), in se tako vlagalo v pravilno pripravo na poučevanje v italijanščini.

2. Rešitve pol v italijanskem jeziku

Če se navežemo na prejšnjo točko, dijaki pri teh predmetih nimajo možnosti preverjanja odgovorov v maternem jeziku, saj so pojasnila rešitev na voljo le v slovenščini. To dijakom ne omogoča, da bi bili pri popraviljanju nalog samozavestni in da bi uporabljali pravilno italijansko terminologijo. Če profesor tako dobesedno upošteva nepravilno navedeno

1. Modifiche alle traduzioni dei compiti di maturità

Nelle nostre discussioni con gli studenti e gli insegnanti delle scuole medie superiori, abbiamo riscontrato che le traduzioni dei compiti di maturità non sono del tutto adeguate in termini di lingua e di contenuto. Spesso osserviamo che nelle materie scientifiche e umanistiche come la sociologia, la matematica, la biologia e la chimica, i compiti tradotti dallo sloveno non sono tradotti in modo significativo o la terminologia utilizzata non è corretta. Questo rende difficile sia per gli studenti che per gli insegnanti identificare correttamente la risposta proposta nelle soluzioni.

Per fare un esempio: spesso nei problemi di matematica tradotti dallo sloveno all'italiano si chiede agli studenti di calcolare la "dipendenza" di una funzione, ignorando che la "dipendenza", tradotta nei problemi come "dipendenza", in italiano indica "un cambiamento di comportamento che passa da una semplice abitudine a uno sforzo eccessivo e patologico" e non significa una dipendenza matematica. La domanda formulata corretta sarebbe invece "è data la funzione $f(x)=2x$ ".

La soluzione migliore sarebbe una revisione linguistica delle prove di maturità e del catalogo dei quesiti per la parte orale, tradotti dallo sloveno all'italiano da professori che conoscono la terminologia tecnica di entrambe le lingue. Inoltre, è fondamentale fornire agli insegnanti di italiano nelle scuole slovene corsi di formazione in italiano, tenuti da professori ed esperti del settore con un'adeguata e approfondita conoscenza della terminologia italiana (possibilmente anche dall'Italia), al fine di investire in una preparazione adeguata all'insegnamento in italiano.

2. Soluzioni in italiano

Facendo riferimento al punto precedente, in queste materie gli studenti non hanno la possibilità di verificare le risposte nella loro lingua madre, in quanto le spiegazioni delle soluzioni sono disponibili solo in sloveno. Questo non permette agli studenti di essere sicuri quando correggono i problemi e di usare la terminologia italiana corretta. Pertanto, se

terminologijo oziroma neustrezne/ponesrečene termine v rešitvah, lahko pride do izgube točk pri preverjanju znanja in s tem do znižanja ocene.

Navedimo primer : Pri predmetu sociologija (izpitna pola 1, spomladanski izp. rok 2017) je bil na vprašanje »Kateri splošni strokovni izraz poenoti pomen besed vzgoja in izobraževanje?« naveden kot edini pravilen odgovor »edukacija«, čeprav vemo, da se v italijanščino prevedenih knjigah ta izraz nikoli ne uporablja. Če bi torej dijaki na to vprašanje odgovorili z »izobraževanje«, kar je, v italijanščino prevedenih knjigah, označeno kot »istruzione«, bi zgrešili bistvo (»edukacijo« lahko tako zmotno prevajamo v »educazione«, kar v italijanskem jeziku pomeni »vzgoja«, enotni izraz, ki bi bil ustrezen odgovor temu vprašanju in bi poenotil oba pojma pa v italijanskem jeziku pravzaprav ne obstaja – v italijanskih knjigah je sicer navedena beseda »istruzione«, ki, kot že zgoraj pojasnjeno, sicer pomeni »izobraževanje«, to pa v rešitvah ni predvideno kot pravilna možnost). Zato predlagamo, da se rešitve v italijanščini začnejo objavljati tudi na spletni strani RIC-a, da bodo lahko dijaki samostojno pri razumevanju in popravljanju maturitetnih testov uporabljali pravilno italijansko terminologijo in razumeli vnesene popravke. Hkrati apeliramo, da RIC poskrbi za širši nabor pravilnih odgovorov, ko gre za vprašanje prevajanja terminov.

3. Možnost izbire drugih maturitetnih predmetov v italijanskem jeziku

Ugotovili smo, da dijaki nimajo možnosti opravljati vseh maturitetnih izpitov v italijanskem jeziku oz. maternem jeziku, kot to zahteva zakon. Nekaterih maturitetnih predmetov, kot so psihologija, latinščina (kjer so navodila na voljo le v slovenščini in ne tudi v italijanščini), glasba, filozofija, ekonomija in informatika, dijaki ne morejo opravljati v italijanščini, ampak le v slovenščini. V zgodovini maturitetnih pol obstaja izjema psihologije, za katero so bili izpiti v italijanščini na voljo le do leta 2012, danes pa lahko v italijanskem učnem jeziku opravljamo le predmet umetnostna zgodovina. Zato so dijaki prikrajšani, ker se ne morejo učiti predmeta v maternem jeziku. Če bi tak predmet potrebovali za vpis na fakulteto v

l'insegnante segue letteralmente la terminologia errata o i termini inappropriati/abusati nelle soluzioni, ciò può portare a una perdita di punteggio nella valutazione e quindi a una riduzione del voto.

Per fare un esempio: nella prova di maturità di Sociologia (prova 1, sezione primaverile, 2017), l'unica risposta corretta alla domanda "Quale termine tecnico generale unifica il significato delle parole educazione e istruzione?" è stata "istruzione", anche se sappiamo che questo termine non viene mai usato nei libri tradotti in italiano. Quindi, se gli studenti rispondessero a questa domanda con "edukacija", che nei libri tradotti in italiano è indicato come "istruzione", non coglierebbero il punto ("edukacija" può quindi essere erroneamente tradotto in "educazione", che in italiano significa "istruzione", un termine unico, che sarebbe una risposta appropriata a questa domanda e unificherebbe i due termini, che però in realtà non esiste in italiano - i libri italiani usano la parola "istruzione", che, come spiegato sopra, significa "educazione", ma questa non è l'opzione corretta nelle soluzioni). Proponiamo quindi che le soluzioni italiane vengano pubblicate anche sul sito web del RIC, in modo che gli studenti possano utilizzare la corretta terminologia italiana e comprendere le correzioni apportate alle prove in modo autonomo nella comprensione e nella correzione degli esami di maturità. Allo stesso tempo, chiediamo al RIC di fornire una gamma più ampia di risposte corrette quando si tratta di tradurre i termini.

3. La possibilità di scegliere altre materie come materie d'esame in italiano

Abbiamo constatato che gli studenti non hanno la possibilità di sostenere tutti gli esami di maturità in italiano o nella loro lingua madre, come previsto dalla legge. Alcune materie di maturità, come psicologia, latino (dove le istruzioni sono disponibili solo in sloveno e non anche in italiano), musica, filosofia, economia e informatica, non possono essere sostenute in italiano, ma solo in sloveno. Fa eccezione la materia d'esame Psicologia, per la quale gli esami erano disponibili anche in italiano fino al 2012, e oggi solo Storia dell'arte può essere sostenuta in italiano. Gli studenti sono quindi svantaggiati dal fatto di non poter studiare la materia nella loro lingua madre. Se avessero bisogno di

Sloveniji, kjer je pogoj za vpis, se na fakulteto tako ne bi mogli vpisati. Zato menimo, da je primerno italijanskim srednješolcem zagotoviti pravico do učenja vseh maturitetnih predmetov v maternem jeziku.

4. Pomanjkanje specializiranega šolskega osebja z znanjem italijanskega jezika pri nekaterih predmetih

Za poučevanje zgoraj omenjenih predmetov so potrebna posebna znanja in spretnosti ter odlično jezikovno znanje, primerno za poučevanje dijakinj in dijakov srednjih šol z italijanskim učnim jezikom. Znano je, da pedagoški kader ni vedno na voljo, zato imajo tudi v samih slovenskih srednjih šolah težave pri iskanju stalnih profesorjev. Zato predlagamo, da se določenim profesorjem ponudi usposabljanje pri predmetih, podobnih tistim, ki jih že poučujejo, da bi dijakom sploh ponudili osnovo za obravnavo maturitetnega predmeta v italijanščini.

Verjamemo, da lahko z Vašo pomočjo izboljšamo pogoje za boljše izobraževanje srednješolcev, ki so pripadniki italijanske manjšine v občinah Slovenske Istre in spoštujemo njihovo pravico do učenja v maternem jeziku, hkrati pa odpravimo te težave v naši državi.

Zahvaljujemo se Vam za Vašo pozornost in pripravljenost pri reševanju teh pomembnih izzivov sobivanja manjšin v Sloveniji.

S spoštovanjem.

UPRAVNI ODBOR,
OBALNA DIJAŠKA SKUPNOST

questa materia per accedere a una facoltà in Slovenia, dove è un prerequisito d'ingresso, non potrebbero iscriversi a tale facoltà. Riteniamo quindi opportuno garantire agli studenti italiani delle scuole medie superiori il diritto di studiare tutte le materie di maturità nella loro lingua madre.

4. Mancanza di personale scolastico specializzato con competenze in lingua italiana in alcune materie

L'insegnamento delle materie sopra citate richiede competenze particolari e ottime conoscenze linguistiche adatte all'insegnamento agli alunni della scuola media superiore di lingua d'insegnamento italiana. È noto che il personale docente non è sempre disponibile, per cui le stesse scuole medie superiori slovene hanno difficoltà a trovare insegnanti di ruolo. Proponiamo quindi che ad alcuni insegnanti venga offerta una formazione in materie simili a quelle che già insegnano, per offrire agli studenti una base per affrontare ulteriori materie d'esame in italiano.

Con il Vostro aiuto, crediamo di poter migliorare le condizioni per una migliore istruzione degli studenti delle scuole medie superiori appartenenti alla minoranza italiana nei comuni dell'Istria slovena, rispettando il loro diritto all'apprendimento nella loro lingua madre, e allo stesso tempo porre fine a questi problemi nel nostro Paese.

Vi ringraziamo per l'attenzione e la disponibilità ad affrontare queste importanti sfide alla coesistenza delle minoranze in Slovenia.

Cordiali saluti.

IL COMITATO DIRETTIVO,
COMUNITÀ STUDENTESCA COSTIERA